

# CONCIERTO CHRISTIAN GERHAHER

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

## PROGRAMA

### *Liederabend*

**Robert SCHUMANN** (1810-1856)

*Sechs Gesänge*, op. 107 (1851-1852)

1. Herzeleid
2. Die Fensterscheibe
3. Der Gärtner
4. Die Spinnerin
5. Im Wald
6. Abendlied

**Claude DEBUSSY** (1862-1918)

*Trois chansons de France*, CD 115 (1904)

1. Rondel I
2. La Grotte
3. Rondel II

**R. SCHUMANN**

*Lieder und Gesänge*, op. 96 (1850)

1. Nachtlied
2. Schneeglöckchen

3. Ihre Stimme
4. Gesungen!
5. Himmel und Erde

## **R. SCHUMANN**

*Sechs Gesänge*, op. 89 (1850)

1. Es stürmet am Abendhimmel
2. Heimliches Verschwinden
3. Herbstlied
4. Abschied vom Walde
5. Ins Freie
6. Röselein, Röselein!

## **C. DEBUSSY**

*Trois poèmes de Stéphane Mallarmé*, CD 135 (1913)

1. Soupir
2. Placet futile
3. Éventail

## **R. SCHUMANN**

*Drei Gesänge*, op. 83 (1850)

1. Resignation
2. Die Blume der Ergebung
3. Der Einsiedler

Duración aproximada: 75 minutos sin pausa

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

Las biografías de los intérpretes de este concierto están disponibles en:  
<http://www.cndm.mcu.es/node/21795>

Las traducciones del sobretítulo son de Isabel García Adánez, Luis Gago, Carmen Torreblanca y José Armenta

## ROBERT SCHUMANN

### *Sechs Gesänge*, op. 107

#### 1. Herzeleid

Texto de Titus Ullrich (1813-1893)

Die Weiden lassen matt die Zweige hangen,  
Und traurig ziehn die Wasser hin:  
Sie schaute starr hinab mit bleichen Wangen,  
Die unglücksel'ge Träumerin.  
Und ihr entfiel ein Strauss von Immortellen,  
Er war so schwer von Tränen ja,  
Und leise warnend lispelten die Wellen:  
Ophelia, Ophelia!

#### 2. Die Fensterscheibe

Texto de Titus Ullrich (1813-1893)

Die Fenster klär' ich zum Feiertag,  
Daß sich die Sonn' drin spiegeln mag,  
Und klär' und denke gar mancherlei.  
Da geht er stolz vorbei!

So sehr muss ich da erschrocken sein,  
Daß ich gleich brach in die Scheiben hinein,  
Und gleich auch kam das Blut gerannt  
Rot über meine Hand.

Und mag sie auch bluten, meine Hand,  
Und mag mich auch schmerzen der böse Brand,  
Hast einen Blick doch herauf geschickt,  
Als laut das Glas geknickt.

### *Seis cantos*, op. 107

#### 1. Dolor de corazón

Traducción de Luis Gago

Los sauces dejan caer lánguidas sus ramas  
y tristes corren las aguas;  
con la vista fija y las mejillas pálidas las contemplaba  
la desdichada soñadora.  
Y se le cayó un ramito de siemprevivas,  
pesaba mucho, empapado de lágrimas,  
y en voz muy baja le advertían las olas:  
«¡Ofelia, Ofelia!».

#### 2. El cristal de la ventana

Traducción de Luis Gago

Los días de fiesta limpio las ventanas  
para que pueda reflejarse la luz del sol,  
las limpio y pienso en muchas cosas.  
¡Por ahí pasa él todo orgulloso!

Debí de sobresaltarme tanto  
que al momento rompí el cristal,  
y al punto brotó también la sangre  
cubriendo mi mano de rojo.

Y qué importa que me sangrara la mano,  
y qué importa que me doliera la horrible herida,  
si tú me lanzaste una mirada  
cuando el cristal se rompió con estrépito.

### *Sei kantu*, op. 107

#### 1. Bihotzeko mina

Zumeen adarrak ilaun dira  
eta goibel igarotzen dira urak;  
begirada finko eta masailak zurbil zituela so egiten zien  
zorigaiztoko ameslariak.  
Eta betibizien sorta txiki bat erori zitzaion;  
hain zen astuna, malkoz blai eginda,  
eta olatuek ahapeka abisatzen zioten:  
«Ofelia, Ofelia!».

#### 2. Leihoaren kristala

Jaiegunetan leihoak garbitzen ditut  
eguzkiaren argia islatu dadin,  
garbitu eta gauza askotan pentsatzen dut.  
Hortxe doa, harro-harro!

Hainbeste izutu nintzen  
ezen kristala apurtu bainuen,  
eta berehala odola baitzerion zauriari  
nire eskua gorritz estaliz.

Bost axola eskua odoletan izatea,  
bost axola zauriak ematen zidan min handia,  
begiratu egin baininduzun  
kristala zalaparta handia eginez puskatu zenean.

Und in die Augen dir hab' ich gesehn;  
Ach Gott, wie lang ist es nicht geschehn!  
Hast mich ja nicht einmal angeblickt,  
Als leis mein Herz geknickt!

### 3. Der Gärtner

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Auf ihrem Leibrößlein  
So weiß wie der Schnee,  
Die schönste Prinzessin  
Reit't durch die Allee.

Der Weg, den das Rößlein  
Hintanzet so hold,  
Der Sand, den ich streute,  
Er blinket wie Gold!

Du rosenfarb's Hütlein  
Wohl auf und wohl ab,  
O wirf eine Feder,  
Verstohlen herab!

Und willst du dagegen  
Eine Blüte von mir,  
Nimm tausend für eine,  
Nimm alle dafür!

### 4. Die Spinnerin

Texto de Paul Heyse (1830-1914)

Auf dem Dorf in den Spinnstuben  
Sind lustig die Mädchen.  
Hat jedes seinen Herzbuben,  
Wie flink geht das Rädchen!

Y yo te miré a los ojos.  
¡Ah, Dios, hace cuánto que no pasaba!  
¡Ni una sola vez me miraste  
cuando mi corazón se rompió en silencio!

### 3. El jardinero

Traducción de Luis Gago

En su regio corcel,  
blanco como la nieve,  
la más hermosa princesa  
cabalga por la arboleda.

El corcel recorre el camino  
con un gracioso baile,  
la tierra que yo esparcí  
centellea como el oro.

¡Tú, sombrero dorado,  
con tu vaivén sin fin,  
deja caer para mí  
una pluma en secreto!

¡Y si por ello quieres  
que te entregue una flor,  
toma mil y no una,  
toma todas a cambio!

### 4. La hilandera

Traducción de Luis Gago

En el pueblo, en sus cuartos de hilar,  
las muchachas están contentas.  
Todas tienen su amorcito,  
¡qué aprisa gira la rueda!

Eta nik begietara begiratu zintudan.  
Ai, Jainkoa! Aspaldi ez zitzaidan gertatzen!  
Ez baininduzun behin ere begiratu  
ene bihotza txintik atera gabe apurtu zenean!

### 3. Lorezaina

Elurra bezain zuria den  
bere zaldi bikainean,  
arboladian barrena zamalkatzen da  
printzesarik ederrena.

Zaldiak dantza graziosaz  
egiten du bidea,  
nik sakabanatutako lurra  
urreak bezala distirutzen du.

Zu, urre-koloreko kapela,  
zure etengabeko balantzarekin,  
utzi luma bati erortzen,  
niretzat, ezkutuan!

Eta harengatik  
lore bat nahi baduzu,  
hartu mila eta ez bakararra,  
hartu denak trukean!

### 4. Irulea

Herrian, iruteko geletan,  
neskatilak pozik daude.  
Denek dute haien maitetxoa;  
zein azkar egiten duen bira gurpilak!

Spinnt jedes am Brautschatz,  
Daß der Liebste sich freut.  
Nicht lange, so gibt es  
Ein Hochzeitsgeläut!

Kein' Seel', die mir gut ist,  
Kommt mit mir zu plaudern;  
Gar schwül mir zu Mut ist,  
Und die Hände zaudern.

Und die Tränen mir rinnen  
Leis übers Gesicht.  
Wofür soll ich spinnen,  
Ich weiß es ja nicht!

### 5. Im Wald

Texto de Wolfgang Müller von Königswinter (1816-1873)

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!  
O sieh zwei Falter fliegen!  
Sie tummeln sich durch die Luft,  
Und wenn sie ruh'n, so wiegen  
Sie sich in der Blumen Duft,  
Und ich bin so allein, voll Pein!

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!  
O sieh zwei Vöglein erschrocken  
Entstieben dem warmen Nest!  
Doch singen und suchen und locken  
Sie hoch sich im Geäst,  
Und ich bin so allein, voll Pein!

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!  
O sieh zwei Rehe zieh'n  
An der grünen Halde zumal!  
Und wie sie mich seh'n, entflieh'n  
Sie fern in Berg und Tal,

Todas tejen su ajuar  
para agradar a sus prometidos.  
¡Ya no falta mucho  
para que repiquen campanas de boda!

Pero ninguna alma amiga  
viene a charlar conmigo;  
siento que algo me oprime  
y las manos vacilan.

Y me caen las lágrimas  
en silencio por el rostro.  
¿A qué seguir hilando?  
No lo sé.

### 5. En el bosque

Traducción de Luis Gago

¡Me adentro solo en el bosque!  
¡Mira, dos mariposas volando!  
Retozan por el aire,  
y cuando descansan se mecen  
en el perfume de las flores,  
¡y yo estoy tan solo y lleno de aflicción!

¡Me adentro solo en el bosque!  
¡Oh, mira, dos pajarillos asustados  
han abandonado el cálido nido!  
Pero cantan y se buscan y se atraen  
en lo alto de las ramas,  
¡y yo estoy tan solo y lleno de aflicción!

¡Me adentro solo en el bosque!  
¡Oh, mira dos corzos avanzan  
hacia la verde loma!  
Y, al verme, huyen lejos,  
hacia el monte y el valle,

Denek ehotzen dute haien arreoa  
senargaiei atsegín emateko.  
Gutxi barru joko dituzte  
eztei-kanpaiak!

Baina ez dator arima ezagun bakar bat ere  
nirekin solas egitera;  
zerbaitek estutzen nau  
eta eskuak zabuan bezala dabilzkit.

Eta malkoak darizkit  
Isilean aurpegitik.  
Zertarako jarraitu iruten?  
Ez dakit.

### 5. Basoan

Bakarrik barruratu naiz basoan!  
Begira, bi mitxeleta hegaz!  
Airean jauzika dabilta,  
eta atsedean hartzen dutenean  
loreen lurrinean kulunkatzen dira,  
eta ni hain nago bakarrik eta atsekabetuta!

Bakarrik barruratu naiz basoan!  
O, begira, bi txoritxo izutu  
habia epeletik atera dira!  
Baina kantatzen dute, elkarri bilatu eta erakartzen diote  
adarren gainean,  
eta ni hain nago bakarrik eta atsekabetuta!

Bakarrik barruratu naiz basoan!  
O, begira, bi orkatz  
muino berderantz doaz!

Und ich bin so allein, voll Pein!

### 6. Abendlied

Texto de Johann Gottfried Kinkel (1815-1882)

Es ist so still geworden,  
Verrauscht des Abends Weh'n,  
Nun hört man allerorten  
Der Engel Füße geh'n.

Rings in die Tiefe senket  
Sich Finsternis mit Macht;  
Wirf ab, Herz, was dich kränket,  
Und was dir bange macht.

Nun steh'n im Himmelskreise  
Die Stern' in Majestät;  
In gleichem, festem Gleise  
Der gold'ne Wagen geht.

Und gleich den Sternen lenket  
Er deinen Weg durch Nacht;  
Wirf ab, Herz, was dich kränket,  
Und was dir bange macht.

## CLAUDE DEBUSSY

### *Trois chansons de France*

#### 1. Rondel I

Texto de Charles d'Orléans (1394-1465)

Le temps a laissé son manteau  
De vent, de froidure et de pluye,  
Et s'est vestu de broderie,  
De soleil raiant, cler et beau.

¡y yo estoy tan solo y lleno de aflicción!

### 6. Canción vespertina

Traducción de Luis Gago

Se ha hecho el silencio,  
se han disipado las brisas vespertinas,  
ahora se oye por doquier  
el ir y venir de ángeles.

La oscuridad se extiende con fuerza  
por las profundidades;  
arroja, corazón, lo que te hiere  
y todo aquello que te acongoja.

Ahora surgen majestuosas  
las estrellas en el orbe del cielo;  
por su camino fijo e inmutable  
avanza el carro dorado.

E igual que las estrellas  
Él te guía en tu camino en medio de la noche;  
arroja, corazón, lo que te hiere  
y todo aquello que te acongoja.

### *Tres canciones de Francia*

#### 1. Rondel I

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

El tiempo ha dejado su manto  
de viento, de lluvia y de frío  
y se ha vestido de bordados,  
de sol radiante, luminoso y bello.

Eta, ikusten nautenean, urrunera doaz ihesi,  
mendirantz eta haranerantz,  
eta ni hain nago bakarrik eta atsekabetuta!

### 6. Arratsaldeko abestia

Dena isilik geratu da,  
joan dira arratsaldeko haize leunak,  
orain nonahi entzuten dira  
aingeruen joan-etorriak.

Iluntasuna indartsu hedatzen da  
sakontasunetatik;  
bota, bihotz, min ematen dizun hori  
eta kezkatzen zaituen gutzia.

Orain dotore altxatzen dira  
izarrak zeruko biran;  
bere bide finko eta aldagaitzetik,  
badoa urrezko gurdia.

Eta, izarrek bezalaxe,  
Berak gidatzen zaitu bidean, gauaren erdian;  
bota, bihotz, min ematen dizun hori  
eta kezkatzen zaituen guztia.

### *Frantziako hiru abesti*

#### 1. I. rondela

Denborak utzi du bere mantua,  
haize, euri eta hotzekoa

Il n'y a beste ne oiseau  
Qui en son jargon ne chante ou crye:  
Le temps a laissé son manteau.

Rivière, fontaine et ruisseau  
Portent, en livrée jolye,  
Goulttes d'argent d'orfaverie.  
Chascun s'abille de nouveau,  
Le temps a laissé son manteau.

## 2. La grotte

Texto de François Tristan L'Hermite (1601-1655)

Auprès de cette grotte sombre  
Où l'on respire un air si doux,  
L'onde lutte avec les cailloux,  
Et la lumière avecque l'ombre.

Ces flots, lassés de l'exercice  
Qu'ils ont fait dessus ce gravier,  
Se reposent dans ce vivier  
Où mourut autrefois Narcisse ...

L'ombre de cette fleur vermeille  
Et celle de ces joncs pendants  
Paraissent estre là-dedans  
Les songes de l'eau qui sommeille.

## 3. Rondel II

Texto de Charles d'Orléans (1394-1465)

Pour ce que Plaisance est morte  
Ce may, suis vestu de noir;  
C'est grand pitié de véoir  
Mon cœur qui s'en desconforte.

No hay fiera ni ave alguna  
que no cante o ruja en su jerga:  
el tiempo ha dejado su manto.

Ríos, fuentes y arroyos  
llevan un precioso atavío  
de gotas de plata labrada.  
Todos visten de estreno,  
el tiempo ha dejado su manto.

## 2. La gruta

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Junto a esta gruta umbría,  
donde tan dulce aire se respira,  
la corriente lucha con los gujarros  
y la luz con la sombra.

Estas olas, agotadas del esfuerzo  
que han hecho contra la grava,  
descansan en esta fuente  
donde hace tiempo murió Narciso...

La sombra de esta flor granate  
y la de esos juncos inclinados  
parecen ser allí dentro  
sueños del agua que dormita.

## 3. Rondel II

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Puesto que Placer ha muerto  
este mes de mayo, me he vestido de negro;  
¡qué tristeza contemplar  
mi corazón tan afligido!

eta bordatuz jantzi da,  
eguzki distiratsu, argitsu eta ederrez.

Ez dago piztia edo hegaztirik bere jargoian  
hauxe kantatzen edo orroka esaten ez duenik:  
denborak utzi du bere mantua.

Ibai, iturri eta errekek  
apaingarri ederra daramate soinean  
zilar landuzko tantez egindakoa.  
Denek dituzte jantzi berriak;  
Denborak utzi du bere mantua

## 2. Haitzuloa

Haitzulo ospel honen ondoan,  
aire benetan gozoa arnasten den lekuan,  
ura harri-koskorrekin borrokatzen da  
eta argia itzalarekin.

Olatu horiek, legarren aurka egin duten  
ahaleginarekin akituta,  
aspaldi Nartziso hil zeneko  
iturri honetan hartzen dute atsedena...

Granate-koloreko lore horren itzalak  
eta ihi makur horienak,  
hor barruan,  
erdi lo dagoen uraren ametsak dirudite.

## 3. II. rondela

Plazer hil denez  
maiatza honetan, beltzez jantzi naiz;  
Hau tristura nire bihotza

Je m'abille de la sorte  
Que doy, pour faire devoir;  
Pour ce que Plaisance est morte,  
Ce may, suis vestu de noir.

Le temps ces nouvelles porte  
Qui ne veut déduît avoir;  
Mais par force du plouvoir  
Fait des champs clore la porte,  
Pour ce que Plaisance est morte.

## **R. SCHUMANN** *Lieder und Gesänge*

### **1. Nachtlied**

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einem Hauch;  
Die Vöglein schweigen im Walde.  
Warter nur, balde  
Ruhest du auch.

### **2. Schneeglöckchen**

Texto de autor anónimo

Die Sonne sah die Erde an,  
Es ging ein milder Wind,  
Und plötzlich stand Schneeglöckchen da,  
Das fremde blasse Kind.

Me visto de la manera  
que es debida, por cumplir con mi deber;  
puesto que Placer ha muerto  
este mes de mayo, me he vestido de negro.

Estas noticias las propaga el tiempo  
que no se permite el menor recreo,  
sino que, con el ímpetu de la lluvia,  
hace cerrar la puerta de los campos,  
puesto que Placer ha muerto.

## ***Canciones y cantos***

### **1. Canción nocturna**

Traducción de Isabel García Adánez

En todas las cumbres  
reina la paz,  
en las cimas de los árboles  
no sientes  
un hálito apenas;  
callan los pajaritos del bosque.  
Tú espera, pronto  
descansarás en paz tú.

### **2. Campanilla de Nieve**

Traducción de Isabel García Adánez

El sol miró a la tierra,  
soplaba una brisa suave,  
y de pronto apareció Campanilla de Nieve,  
extraña criatura pálida.

Y entonces, con pompa y estruendo,

hain atsekabetuta ikustea!

Behar den moduan  
janzten naiz, nire eginbeharra betetzeko;  
Plazer hil denez  
maiatza honetan, beltzez jantzi naiz;

Berri horiek denborak hedatzen ditu,  
hark ez baitu atsedetik hartzen,  
aitzitik, euriaren oldarrean,  
soroetako atea ixtera behartzen du,  
Plazer hil denez.

## ***Abestiak eta kantuak***

### **1. Gaueko abestia**

Gailur guztietan  
bakea da nagusi,  
zuhaitzen tontorretan  
haize leun bat baino  
ez da sentitzen;  
isilik daude basoko txoritxoak.  
Itxaron ezazu, laster  
hartuko baituzu zuk ere betirako atsedeen.

### **2. Elur-txilintxa**

Eguzkiak lurrera begiratu zuen,  
haize leuna zebilen  
eta, bat-batean, Elur-txilintxa agertu zen,  
izaki zurbil bitxia.



Und plötzlich brach mit Pomp und Braus  
Der alte Winter auf,  
Die Wolken eilten pfeilgeschwind  
Zum dunkeln Nord hinauf.

Eisscholle lief, Schneeflocke schmolz,  
Die Stürme heulten drein,  
Schneeglöckchen stand gesenkten Haupts  
In dem Gewühl allein.

Ei komm! Du weisses Schwesterlein,  
Wie lange willst du stehn?  
Der Winter ruft, das Reich ist aus,  
Wir müssen nach Hause gehn!

Und was nur rings auf Erden trägt  
Die weisse Liverei,  
Das schürzte sich, das tummle sich  
Zur Abfahrt schnell herbei!

Schneeglöckchen sah sich bebend an  
Und dachte halb im Traum:  
»Was soll um Winters Liverei  
Der grüne, grüne Saum?

Wob ihn wohl um das weisse Kleid  
Des Winters rauhe Hand?  
Wo komm' ich her? wo geh' ich hin?  
Wo ist mein Vaterland?«

### 3. Ihre Stimme

Texto de August von Platen (1796-1835)

Lass tief in dir mich lesen,  
Verhehl' auch dies mir nicht,  
Was für ein Zauberwesen  
Aus deiner Stimme spricht!

empezó a marcharse el viejo invierno.  
Las nubes, cual flechas veloces,  
volaron hacia el norte.

Hielo echó a correr, se fundió Copo de Nieve,  
las tormentas se sumaron con silbidos,  
Campanilla de Nieve, con la cabeza agachada,  
se encontró sola en mitad del fragor.

¡Oye, vamos! Hermanita blanca,  
¿cuánto tiempo vas a quedarte ahí?  
El invierno llama, es el fin de su reino,  
¡tenemos que irnos a casa!

Y cuanto haya sobre la tierra  
vestido con librea blanca  
¡que se recoja los faldones, deprisa,  
que se apreste a marchar ya!

Campanilla temblorosa se miró  
y pensó, medio en sueños:  
«¿Qué será, en la librea del invierno,  
este festón verde, verde?»

¿Lo tejó alrededor del vestido blanco  
la áspera mano del invierno?  
¿De dónde vengo? ¿Adónde voy?  
¿Dónde está mi patria?».

### 3. Su voz

Traducción de Isabel García Adánez

Déjame leer en lo más hondo de ti,  
no me ocultes también eso,  
¡qué mágico ser  
habla a través de tu voz!

Eta, orduan, hots eta burrunba handiz,  
negu zaharra joaten hasi zen.  
Lainoek, ziztu bizian zihoazen gezien antzera,  
Iparralderantz egin zuten hegán.

Izotza korrika joan zen, Elur Malutarekin bat eginez,  
ekaitzek eta txistuek bat egin zuten;  
Elur-txilintxa, burumakur,  
bakarrik geratu zen abarrotsaren erdian.

Aizu, goazen! Ahizpatxo zuri,  
noiz arte geratuko zara hemen?  
Negua deika dugu, amaitu da haren erreinua,  
etxera joan behar gara!

Eta lurraren gainean  
zuriz jantzita dauden guztiek  
har ditzatela hegalak, azkar,  
joan daitezela berehala!

Txilintxak dar-dar batean bere buruari begiratu  
eta, erdi ametsetan, zera pentsatu zuen:  
«Zer izango ote da, neguaren jantzitan,  
oxkar berde-berde hau?»

Soineko zuriaren inguruan ehundu al zuen  
neguaren esku zakarrak?  
Nondik nator? Nora noa?  
Non dago nire aberria?».

### 3. Zure ahotsa

Utzidazu zure barrenetan irakurtzen,  
ez iezadazu hori ere ezkutatu,  
izaki magiko batek

So viele Worte dringen  
Ans Ohr uns ohne Plan  
Und während sie verklingen,  
Ist alles abgetan!

Doch drängt auch nur von ferne  
Dein Ton zu mir sich her,  
Belausch' ich ihn so gerne,  
Vergess' ich ihn so schwer.

Ich bebe dann, entglimme  
Von allzurascher Glut:  
Mein Herz und deine Stimme  
Versteh'n sich gar zu gut!

#### 4. Gesungen

Texto de Wilfried von der Neun (1826-1916)

Hört ihr im Laube des Regens starke Schläge?  
Höret ihr brechen die Äst im Sturmgefuge?  
Hört ihr doch drinnen der Vöglein süsse Kehlen  
Preisend der Liebe des Herrn sich anempfehlen!

Seht ihr im Lande der Zwietracht Fackel lodern?  
Hört ihr den Frevel das Recht zum Kampfe fodern?  
Drum mit des Herzens Gewalt friedvoller Lieder  
Zaubert das wilde Geschrei des Wahnsinns nieder!

#### 5. Himmel und Erde

Texto de Wilfried von der Neun (1826-1916)

Wie der Bäume kühne Wipfel

Tantas palabras penetran  
en nuestros oídos sin querer,  
y en tanto que su eco se apaga  
está todo concluido.

Pero si, aunque sea de lejos,  
llega hasta mí el sonido de tu voz,  
me deleito escuchándolo,  
olvidarlo me cuesta mucho.

Me estremezco, me inflamo  
con ardor demasiado presto:  
Mi corazón y tu voz  
armonizan demasiado bien.

#### 4. Cantado

Traducción de Isabel García Adánez

¿Oís los fuertes golpes de la lluvia en el follaje?  
¿Oís romperse las ramas en el fragor de la tormenta?  
¿Oíd también los dulces cantos de los pajarillos  
que entre esas ramas proclaman su amor al Señor!

¿Veis arder la antorcha de la discordia en nuestras tierras?  
¿Oís a los rebeldes alentando el derecho a luchar?  
¿Que la fuerza de las canciones de paz de vuestro corazón  
obre su magia contra el salvaje clamor de la locura!

#### 5. Cielo y tierra

Traducción de Isabel García Adánez

Como las audaces copas de los árboles  
se elevan hacia las alturas de la luz.  
Como las centenarias cimas de los montes

hitz egiten du zure ahotsaren bitartez!

Hainbeste hitz sartzen zaizkigu  
belarrietan nahi gabe,  
eta horien oihartzuna itzali bitartean  
dena amaitu da.

Baina, urrutitik izanda ere,  
zure ahotsaren soinua niganaino iristen bada,  
hura entzunez gozatzen dut,  
asko kostatzen zait hura ahaztea.

Dar-dar egiten dut, irrika azkarregi batek  
gogo berotzen dit:  
ene bihotza eta zure ahotsa  
ondoegi bateratzen dira.

#### 4. Abesten

Entzuten al dituzue euriaren kolpe bortitzak hostoetan?  
Entzuten al dituzue adarrak puskatzen ekaitzaren  
abarrotsetan?

Entzun ere txoritxoek kantu leunak,  
Adar horietatik Jainkoari dioten maitasuna aldarrikatzen!

Ikusten al duzue desakordioaren zuzia gure lurretan sutan?  
Entzuten al dituzue matxinoak borrokatzeko eskubidea  
adoretzen?

Zuen bihotzetako bake-abestiek  
egin dezatela haien magia eromenaren aldarri basatien aurka!

#### 5. Zerua eta lurra

Zuhaitzen adaburu ausartak

Zu des Lichtes Höhen streben!  
Wie der Berge greise Gipfel  
In des Himmels Wolken schweben!

Wie im Mai der Wiesen Blüten  
Mit des Äthers Blau verschwimmt!  
Wie der Wälder herbstlich Glühen  
In des Frührots Licht verglimmet!

O so seid ihr denn Verwandte,  
Himmel du und Mutter Erde!  
Freudig trag ich irdsche Bande,  
Da ich dein, O Himmel, werde!

### Vier Husarenlieder von Nikolaus Lenau (Op. 117)

#### **Der Husar, trara!**

Nikolaus Lenau  
Der Husar,  
Trara!  
Was ist die Gefahr?  
Sein herzlichster Schatz!  
Sie winkt, mit einem Satz  
Ist er da, trara!  
Der Husar,  
Trara!  
Was ist die Gefahr?  
Sein Wein; flink! flink!  
Säbel blink! Säbel trink!  
Trink Blut! trara!  
Der Husar,  
Trara!  
Was ist die Gefahr?

se mecen entre las nubes del cielo,

como el esplendor de los prados floridos de mayo  
se funde con el azul del éter.

Como el ardor del otoño de los bosques  
se suma a las ascuas del crepúsculo de la mañana,

así de estrechos son vuestros lazos  
¡oh, cielo y madre tierra!

Alegre asumo mis lazos terrenales,  
cuando así he de ser tuyo un día, cielo.

### Cuatro cantos de húsares de Nikolaus Lenau (Op.117)

#### **El húsar ¡qué alborozo!**

¡Un hurra  
por el húsar!  
¿Cuál es el peligro?  
¡Su querida novia!  
Le hace señas, con un brinco  
¡Él está a su lado! ¡Qué alborozo!  
¡Un hurra  
por el húsar!  
¿Cuál es el peligro?  
Su vino; que fluya pronto.  
¡Su sable centelleante! ¡Que beba!  
Que beba sangre. ¡Qué alborozo!  
¡Un hurra

argiaren altueretara igotzen diren bezala.  
Mendien ehun urtetik gorako gailurak  
zeruko lainoen artean kulunkatzen diren bezala.

Maiatzeko belaze loretsuen distira  
eterraren urdinarekin elkartzen den bezala.  
Basoen udazkeneko garrak  
egunsentiko txingarrekin bat egiten duen bezala.

Horrelako estua da zuen lotura,  
o, zeru eta ama lur!  
Pozarren onartzen ditut lurrarekiko ditudan loturak,  
inoiz ere zurea izango bainaiz, zeru.

### Nikolaus Lenauen husarren lau kanta (Op.117)

#### **Husarra, hau poza!**

Hurra!  
Husarrarengatik!  
Non da arriskua?  
Bere andregai maitea!  
Keinuak egiten dizkio eta jauzi batean  
bere ondora doa! Hau poza!  
Hurra!  
Husarrarengatik!  
Non da arriskua?  
Bere ardoa; eman diezaiotela azkar.  
Bere sable distiratsua! Edan dezala!  
Edan dezala odola. Hau poza!!  
Hurra!  
Husarrarengatik!

Sein herzlichster Klang,  
Sein Leibgesang,  
Schlafgesang, trara!

## Der leidige Frieden

Nikolaus Lenau  
Der leidige Frieden  
Hat lange gewährt,  
Wir waren geschieden,  
Mein gutes Schwert!  
Derweil ich gekostet  
Im Keller den Wein,  
Hingst du verrostet  
An der Wand allein.  
Von Sorte zu Sorte  
Probiert' ich den Wein,  
Indessen dorrt  
Das Blut dir ein.  
Ist endlich entglommen  
Der heisse Streit,  
Mein Schwert, und gekommen  
Ist deine Zeit.  
Ich geb' deiner Klängen  
Den blanken Schliff,  
Ich lasse dich singen  
Den Todespfeiff,  
Im Pulvernebel  
Die Arbeit rauscht,  
Wir haben, o Säbel,  
Die Freuden getauscht.  
Im brausenden Moste,  
Mein durstiges Erz,  
Betrinke dich, koste  
Von Herz zu Herz;

por el húsar!  
¿Cuál es el peligro?  
El sonido que más adora,  
su canción favorita,  
¡Su canción de cuna! ¡Qué alborozo!

## La tediosa paz

La tediosa paz  
duró demasiado,  
¡Nos separamos  
mi fiel espada y yo!  
Y mientras en la bodega  
degustaba vinos,  
tú colgabas oxidada  
en la pared.  
Degusté una a una  
cada variedad de uva  
y, mientras tanto, la sangre  
se secaba sobre ti.  
Por fin se desató  
la contienda ardiente  
¡Oh! ¡Espada mía! ¡Tu momento  
había llegado!  
Limpio una vez más  
tu brillante hoja,  
te dejo silbar  
tu canción de muerte,  
bajo la nube de pólvora  
chocas mientras trabajas.  
¡Oh! ¡Sable mío!  
Mira si hemos compartido alegrías.  
El vino nuevo y espumoso,

Non da arriskua?  
Gogokoen duen soinua,  
Bere abestirik gustukoena,  
Bere sehaska-kanta! Hau poza!

## Bake gogaikarria

Bake gogaikarriak  
gehiegi irauñ zuen;  
ene ezpata leiala eta biok  
banandu egin ginen!  
Eta upategian  
ardoak dastatzen nituen bitartean,  
herdoilduta zintzilikatuta zeunden  
paretean.  
Banan-banan dastatu nituen  
mahats barietate guztiak  
eta, bitartean, odola  
zure gainean lehortu egiten zen.  
Azkenik piztu da berriz  
borroka gordina  
O! Ene ezpata! Iritsi da  
zure momentua!  
Berriz ere garbitu dut  
zure xafla distiratsua,  
zure herio kanta  
txistuz abesten utziko dizut,  
bolborazko laino artean  
talka egiten duzu.  
O! Ene sable!  
Zenbat poztasun partekatu dugun.

Derweil du gekostet  
Das rote Blut,  
Ist mir eingerostet  
Der Hals vor Glut.

## **Den grünen Zeigern**

Nikolaus Lenau

Den grünen Zeigern,  
Den roten Wangen,  
Den lustigen Geigern  
Bin ich nachgegangen  
Von Schenk' zu Schenk',  
Solang' ich denk'.  
Am Tschako jetzt trag' ich  
Die grünen Äste,  
Rote Wangen, die schlag' ich  
Den Feinden aufs beste,  
Kanonengebrumm  
Musiziert herum.

## ***Da liegt der Feinde gestreckte Schar***

Nikolaus Lenau

Da liegt der Feinde gestreckte Schar,  
Sie liegt in ihrem blutroten Blut.  
Wie haut er so scharf, wie haut er so gut,  
Der flinke Husar!  
Da liegen sie, ha! so bleich und rot,  
Es zittern und wanken noch, husch! husch!  
Ihre Seelen auf seinem Federbusch;

mi espada sedienta;  
bebe a fondo y saborea  
de corazón a corazón;  
y mientras saboreabas  
la sangre carmesí,  
mi garganta se secó  
a causa de tanto ardor.

## **Viñedos verdes**

Viñedos verdes,  
mejillas rojas,  
alegres violinistas...  
a los que he seguido  
de posada en posada  
desde que tengo memoria.  
En mi chacó llevo ahora  
verdes ramas.  
Mejillas rojas, con ellas se vence  
al mejor de los enemigos,  
haciendo que el estruendo del cañón  
se convierte en música a mi alrededor.

## **Aquí yace tumbado el enemigo**

Aquí yace tumbado el enemigo,  
tendido sobre su roja sangre.  
¡Con qué precisión ataca, qué bien ataca,  
el diestro húsar!  
Aquí yacen, ¡sí! tan pálidos y tan rojos.

Ardo berri eta apartsua,  
ene ezpata egarti;  
edan nahi duzun guztia eta dastatu  
bihotzetik bihotzera;  
eta karmin koloreko odola  
dastatzen zenuen bitartean,  
eztarria lehortu zitzaidan  
irrika zela eta.

## **Mahasti berdeak**

Mahasti berdeak,  
masail gorriak,  
biolinista alaiak...  
Bentaz benta  
ibili naiz haien atzetik,  
betidanik.  
Nire txapelean  
adar berdeak ditut orain.  
Masail gorriak, horiekin garaitzen da  
baita areriorik onena ere,  
kanoiaren danbatekoa  
musika bihurtzen baita nire inguruan.

## **Hemen datza arerioa**

Hemen datza arerioa,

Da liegen sie tot.  
Und weiter ruft der Trompetenruf,  
Er wischt an die Mähne sein nasses Schwert,  
Und weiter springt sein lustiges Pferd  
Mit rotem Huf.

## **Sechs Gesänge, op. 89**

### **1. Es stürmet am Abendhimmel**

Texto de Wilfried von der Neun (1826-1916)

Es stürmet am Abendhimmel,  
Es zittert der Sonne Licht:  
Im Äther die eine Wolke  
Von Lust und Lieb' ihr spricht.

Die Wolke vom Sturm gezogen,  
Dehnt weit die Arme aus:  
Sie glüht im Purpur der Liebe  
Und wirbt im Sturmgebräus.

Da scheidet die Braut von dannen,  
Die Wolke der Sturm entrafft;  
Der Purpur ist all verschwunden,  
Schwarz ist sie und grausenhaft.

### **2. Heimliches Verschwinden**

Texto de Wilfried von der Neun (1826-1916)

Nachts zu unbekannter Stunde  
Flieht der liebe Lenz die Flur,  
Küßt, was blüht, still in der Runde  
Und verschwindet sonder Spur.

Rings von seinen Küssen prangen  
Früh die Blumen hold verschämt,  
Daß an ihrem Mund zu hangen,

Silencio, pues sus almas aún tiemblan  
y se tambalean en el penacho de sus cascos;  
Aquí yacen todos muertos.  
Y de nuevo el toque de la trompeta.  
Limpia su espada empapada con la crin de su caballo,  
y galopa sobre su brioso corcel  
con pezuñas rojas.

## **Seis cantos, op. 89**

### **1. Irrumpe la tormenta en el cielo de la tarde**

Traducción de Isabel García Adánez

Irrumpe la tormenta en el cielo de la tarde,  
se echa a temblar la luz del sol:  
en el éter hay una nube  
que le habla de placer y amor.

La nube, por la fuerza del viento,  
abre ampliamente los brazos:  
se hace ascua en la púrpura el amor  
y revuela en el torbellino de la tormenta.

En ese instante queda la novia sin vida,  
la nube la desgarrar la tormenta;  
la púrpura ha desaparecido toda,  
negra se ha tornado y escalofriante.

### **2. Desaparecer sin despedirse**

Traducción de Isabel García Adánez

bere odol gorri gainean etzanda.  
A zer zehaztasunez erasotzen duen, zer ondo erasotzen duen  
husar trebeak!  
Hemen datzate, bai! Hain zurbil eta hain gorri.  
Ixo, haien arimak dardarka baitaude oraindik  
eta zabuka baitabilitza kaskoen mototsetan;  
Hemen denak hilda daude.  
Eta berriz ere tronpetaren deia,  
Ezpata bustia garbitzen du bere zaldiaren kimatan,  
eta, badoa, bere zaldi kementsu gainean,  
apoak oraindik gorri dituela.

## **Sei kantu, op. 89**

### **1. Bat-batean sartu da ekaitza arratsaldeko zeruan**

Bat-batean sartu da ekaitza arratsaldeko zeruan,  
eguzkiaren argia dardaratzen hasi da:  
eterrean laino bat dago  
eta plazerraz eta maitasunaz hitz egiten dio.

Lainoak, haizearen indarrez,  
parez pare zabaldu ditu besoak:  
maitasuna purpuran urduritzen da  
eta ekaitzaren zurrunbiloan nahasten da.

Une horretan emaztegaia bizi gabe geratu da,  
lainoak ekaitza urratu du;  
purpura guztiz desagertu da,  
beltz eta beldurgarri bihurtu da.

Schmetterling sich nicht bezähmt.

Doch die Leute draußen sagen,  
Daß der Lenz vorüber sei;  
Und an wetterheißen Tagen  
Kennt man Sommers Tyrannei.

Und wir denken dran beklommen,  
Daß der Lenz so heimlich floh;  
Daß er Abschied nicht genommen,  
Ach! das läßt uns nimmer froh.

Also schmerzt es, geht das erste  
Lieb ohn' Abschied von uns fort.  
Ruhig trügen wir das Schwerste,  
Spräch' sie aus das Scheidewort.

### 3. Herbstlied

Texto de Wilfried von der Neun (1826-1916)

Durch die Tannen und die Linden  
Spinnt schon Purpur her und hin;  
Will mich Wehmut überwinden,  
Daß ich bald im Herbste bin.

Nimmer! denn vom Walde klingen  
Märlein mir und Sprüchlein,  
Die mir süße Tröstung bringen  
Ob erstorb'nem Sonnenschein.

Ja, erstorben ist die Sonne,  
Und ihr Strahl ist ohne Macht!  
Dennoch spricht von ferner Wonne  
Greiser Wipfel Farbenpracht.

En medio de la noche, a una hora incierta,  
la amada primavera emprende la huida,  
besa cuanto está en flor, sin hacer ruido,  
y se esfuma sin dejar rastro.

Por doquier, después de sus besos,  
al alba se sonrojan de gusto las flores,  
tanto que de posarse en sus bocas  
no se puede contener la mariposa.

Pero la gente por las calles dice  
que la primavera ya ha pasado;  
y en los días de la canícula  
se conoce la tiranía del verano.

Y entonces, con angustia recordamos  
que la primavera huyó a escondidas;  
que desapareció sin despedirse,  
¡ay! Eso nos pone tristes siempre.

Con ese dolor duele, cuando el primer  
amor se va de nosotros sin despedirse.  
Serenos soportaríamos lo más duro,  
si pronunciase la palabra adiós.

### 3. Canción de otoño

Traducción de Isabel García Adánez

Entre los abetos y los tilos  
se entreteje ya la púrpura;  
busca adueñarse de mí la tristeza  
de que pronto estaré en otoño.

¡Eso nunca! Que del bosque me llegan  
cuentos y coplillas,  
y me traen un dulce consuelo

## 2. Agurtu gabe desagertzea

Gauaren erdian, ez dakigu zer ordutan,  
maiteak ihesari ekin dio,  
loretan dagoen orori musu eman dio, txintik atera gabe,  
eta desagertu egin da arrastorik utzi gabe.

Alde guztietatik, haren musuen ostean,  
gozamenez gorritu dira loreak egunsentian,  
hainbeste, ezen tximeletak ezin baitio eutsi  
haien ahoetan jartzeko gogoari.

Baina jendeak kaleetan dio  
udaberria jada amaitu dela;  
eta uda mineko egunetan  
udararen tirania ezagutzen da.

Eta orduan, larritasunez gogoratzen dugu  
udaberriak ezkutuan ihes egin zuela;  
agurtu gabe desagertu zela,  
ai! Horrek beti atsekabetzen gaitu.

Min horrekin min ematen du, lehen maitea  
gugandik agurtu gabe joaten denean.  
Lasai jasango genuke gogorrena ere,  
agur hitza esan izan balu.

## 3. Udazkeneko abestia

Izeien eta ezkien artean  
korapilatzen da dagoeneko purpura;  
laster udazkenean egongo naizenaren  
tristeziak nire jabe egin nahi du.

#### 4. Abschied vom Walde

Texto de Wilfried von der Neun (1826-1916)

Nun scheidet vom sterbenden Walde  
Der Wandrer mit Herz und Mund:  
»Wie wardst du mir lieb so balde,  
Was sangst du mir vor allstund!«

»Wohl wußt' ich deine Sprache,  
Wohl kannst' ich deinen Sang,  
Und will's an manchem Tage  
Nachsingen trüb und bang.«

»Doch nun, o Wald, dein Rauschen,  
Dein Brausen laß mir sein!  
Nicht alles mag ich tauschen  
Für Herbstes Melodein!«

#### 5. Ins Freie

Texto de Wilfried von der Neun (1826-1916)

**Mir ist's so eng allüberall!  
Es schlägt das Herz mit lautem Schall,  
Und was da schallt, sind Lieder!  
Aus düstrer Mauern bangem Ring  
Flieg' ich ins Weite froh und flink:  
Da atm' ich Wonne wieder!**

**Da flattert aus der offenen Brust  
Die Sehnsucht nach verrauschter Lust  
Und nach gehoffter Wonne:  
Die Winde tragen's himmelan,  
Die Gräslein geben Fürbitt' dran,**

por los rayos de sol que murieron.

Sí, ahora está muerto el sol,  
y sus rayos no tienen fuerza.  
Pero habla de un gozo lejano  
el esplendor de colores de los árboles sabios.

#### 4. Despedida del bosque

Traducción de Isabel García Adánez

Del bosque moribundo se despide  
el caminante, con el corazón y la boca:  
—¡Qué pronto te ganaste mi amor,  
cómo me cantaste a todas horas!

¡No tardé en saber tu lengua,  
qué bien entendí tu canto!  
Y más de un día he de volver  
a cantarlo si estoy triste y con miedo.

Mas ahora, bosque, tu murmullo,  
tu rumor prefiero lejos de mí.  
No todo quiero darlo a cambio  
de las melodías del otoño.

#### 5. Hacia el aire libre

Traducción de Isabel García Adánez

¡Me falta el aire en todas partes!  
Me golpea el corazón con sonoros latidos  
¡y esos latidos que suenan son canciones!  
Del angustioso cerco de muros sombríos  
salgo volando al aire libre, ágil y alegre:  
y ahí vuelvo a respirar el gozo.

Ezta inola ere! Basotik iristen baitzaizkit  
ipuin eta koplatoak,  
eta aringarri gozoa ekartzen baitidate  
hil ziren eguzki printzengatik.

Bai, orain eguzkia hilda dago,  
eta bere izpiek ez dute indarrik.  
Baina urruneko gozamenaz hitz egiten du  
zuhaiz jakintsuen koloretako distirak.

#### 4. Basoari agur esatea

Hilzorian dagoen basoari agur esaten dio  
ibiltariak, bihotzarekin eta ahoarekin:  
—Berehala zeureganatu zenuen nire maitasuna,  
une oro abesten zenidan eta!

Azkar ezagutu nuen zure hizkuntza,  
ederki ulertu nuen zure kantua!  
Eta behin baino gehiagotan itzuliko naiz  
hura kantatzera goibel edo beldur naizenean.

Baina orain, baso, zure zurrumurrua,  
zure marmarra nigandik urrun nahiago dut.  
Ez dut dena eman nahi  
udazkeneko doinuen trukean.

#### 5. Aire zabalean

Airearen falta sumatzen dut edonon!  
Bihotzak taupada ozenekin kolpekatzen nau



## Sich neigend in der Sonne.

### 6. Röselein, Röselein!

Texto de Wilfried von der Neun (1826-1916)

Röselein, Röselein,  
Müssen denn Dornen sein?  
Schlief am schatt'gen Bächelein  
Einst zu süßem Träumen ein,  
Sah in goldner Sonne-Schein  
Dornenlos ein Röselein,  
Pflückt' es auch und küsst' es fein,  
»Dornloses Röselein!«

Ich erwacht' und schaute drein:  
»Hatt' ich's doch! wo mag es sein?«  
Rings im weiten Sonnenschein  
Standen nur Dornröselein!  
Und das Bächlein lachte mein:  
»Lass du nur dein Träumen sein!  
Merk' dir's fein, merk' dir's fein,  
Dornröslein müssen sein!«

## C. DEBUSSY

### Trois poèmes de Stéphane Mallarmé

Textos de Stéphane Mallarmé (1842-1898)

#### 1. Soupir

Mon âme vers ton front où rêve, ô calme cœur,  
Un automne jonché de taches de rousseur,  
Et vers le ciel errant de ton œil angélique  
Monte, comme dans un jardin mélancolique,  
Fidèle, un blanc jet d'eau soupire vers l'Azur !

Ahí sale revoloteando de mi pecho abierto  
el anhelo del placer de ecos perdidos  
y del gozo tan esperado:  
los vientos lo acercan al cielo,  
las plantitas ruegan en su favor  
inclinándose al sol.

### 6. Rosita, rosita

Traducción de Isabel García Adánez

Rosita, rosita,  
¿podrás no tener espinas?  
A la sombra, junto a un arroyuelo  
me dormí y tuve un dulce sueño:  
bajo los dorados rayos del sol  
vi una rosita sin espinas,  
y la tomé y la besé con ternura.  
¡Rosita sin espinas!

Desperté y busqué a mi alrededor:  
—¡Si la tenía en la mano! ¿Dónde está?  
En todo el amplio radio del sol  
no había más que rositas espinosas.  
Y el arroyuelo se rio de mí:  
—Abandona esos sueños tuyos,  
aprende y toma buena conciencia:  
¡rosas sin espinas no hay!

### Tres poemas de Stéphane Mallarmé

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

eta entzuten diren taupada horiek abestiak dira!  
Harresi ilunen itxitura larrigarritik  
hegan ateratzen naiz aire zabalera, arin eta alai:  
eta hor berriz arnasten dut poztasuna.

Hor ateratzen da hegan, zabalik dudan bularretik,  
oihartzun galduen plazerraren irrika,  
hainbeste itxarondako gozamenarena:  
haizeek zerura gerturatzen dute,  
landaretxoek haien alde erregutzen dute,  
eguzki aurrean makurtuz.

### 6. Arrosatxo, arrosatxo

Arrosatxo, arrosatxo,  
posible al duzu arantzarik ez edukitzea?  
Gerizpean, erreka baten ondoan  
loak hartu ninduen eta amets gozo bat eduki nuen:  
urre koloreko eguzki printzen azpian  
arantzarik gabeko arrosatxo bat ikusi nuen,  
eta hartu eta samurtasunez musu eman nion.  
Arantzarik gabeko arrosatxo!

Esnatu eta nire inguruan bilatu nuen:  
—Eskuan nuen eta! Non dago?  
Eguzkiaren inguru zabal osoan  
arrosatxo arantzatsuak baino ez zeuden.  
Eta erreka baten nitaz barre egin zuen:  
—Ahaztu zure amets horiek,  
ikasi eta ondo ulertu:  
ez dago arantzarik ez duen arrosatxorik!

— Vers l'azur attendri d'octobre pâle et pur  
Qui mire aux grands bassins sa langueur infinie  
Et laisse, sur l'eau morte où la fauve agonie  
Des feuilles erre au vent et creuse un froid sillon,  
Se trainer le soleil jaune d'un long rayon.

## 2. Placet futile

Princesse! à jalouser le destin d'une Hébée  
Qui poind sur cette tasse au baiser de vos lèvres,  
J'use mes feux mais n'ai rang discret que d'abbé  
Et ne figurerai même nu sur le Sèvres.

Comme je ne suis pas ton bichon embarbé,  
Ni la pastille, ni du rouge, ni jeux mièvres  
Et que sur moi je sais ton regard clos tombé,  
Blonde dont les coiffeurs divins sont des orfèvres!

Nommez-nous ... toi de qui tant de ris framboisés  
Se joignent en troupeau d'agneaux apprivoisés  
Chez tous broutant les vœux et bêlant aux délires,

Nommez-nous ... pour qu'Amour ailé d'un éventail  
M'y peigne flûte aux doigts endormant ce bercail,  
Princesse, nommez-nous berger de vos sourires.

## 3. Éventail

Ô rêveuse, pour que je plonge  
Au pur délice sans chemin,  
Sache, par un subtil mensonge,  
Garder mon aile dans ta main.

Une fraîcheur de crépuscule  
Te vient à chaque battement  
Dont le coup prisonnier recule

## 1. Suspiro

Mi alma, hermana placida, asciende hacia tu frente,  
donde sueña un otoño rociado de pecas,  
y hacia el errante cielo de tu mirada angélica,  
igual que en un jardín nostálgico, fielmente  
un blanco chorro de agua suspira hacia el azul;  
el azul apacible de octubre puro y pálido  
que en los grandes estanques contempla su infinita  
languidez, y, en el agua inerte donde vaga al viento la agonía  
de las hojas rojizas cavando un surco frío, deja que un largo  
rayo se venga a deslizar desde el sol amarillo.

## 2. Requerimiento vano <sup>1</sup>

Por envidiar el sino, ¡princesa!, de una Hebe  
que asoma en esta taza a besar vuestros labios  
yo malgasto mi llama, mas soy humilde abate:  
ni desnudo podría figurar sobre el Sèvres.

Como no quiero ser tu perrito faldero,  
carmín ni golosina, ni tus juegos livianos  
y siento sobre mí tu hermética mirada,  
¡rubia de peluqueros divinos como orfebres!

Nómbraos... Tú de quien tantas risas frambuesa  
se unen en rebaños de sumisos corderos  
alimentando afanes, gimiendo hasta el delirio,

nómbraos..., que el alado Amor de un abanico  
con la flauta me pinte arrullando el rebaño,  
princesa, nómbraos pastor de vuestras risas.

## 3. Abanico

Oh soñadora, para sumergirme  
en el puro deleite sin camino,

## Stéphane Mallarméren hiru poema

### 1. Hasperena

Nire arima, arreba lasaia, zure bekokirantz igotzen da,  
non oreztaz ziprztindutako udazken bat amesten duen,  
eta zure aingeru begiradaren zeru alderraiarentzat,  
lorategi nostalgiko batean bezala, leialtasunez,  
ur zurrusta zuri batek urdinerantz hasperen egiten du;  
urri aratz eta zurbileko urdin atseginerantz,  
urrael handitan bere moteltasun amaigabeari  
so egiten baitionerantz; eta, ur geldotan, non haizearen  
mende baitabilen hosto gorrixken agonia, ildaska hotz bat  
zulatuz, izpi luze bati eguzki horitik irristatzen uzten dio.

### 2. Baimen-eske hutsala

Inbidia izateagatik, printzesa! Hebe baten patuari,  
katilu honetan agertzen baita zure ezpainei musu ematera,  
nire garra xahutzen dut, baina elizgizon xumea naiz:  
biluzik ere ezin nintzateke agertu Sèvresean.

Ez dut zure altzo-txakurra izan nahi,  
ez ezpainenakoa, ez gozokia, ezta jolas hutsalik ere  
eta nigan sentitzen dut zure begirada hermetikoa,  
urregileak bezain ile-apaintzaile apartak dituen ilehoria!

Izenda gaitzazu... Zuk, mugurdi barreekin  
bildots otzanan artaldetan biltzen baitituzu,  
grinak elikatzen, eldarnioraino ainuri egiten,

Izenda gaitzazu..., abaniko baten Maitasun hegaldunak  
txirulaz pinta nazala artaldea urrumatzen,  
printzesa, izenda gaitzazu, zure barreen artzain.

L'horizon délicatement.

Vertige! voici que frissonne  
L'espace comme un grand baiser  
Qui, fou de naïtre pour personne,  
Ne peut jaillir ni s'apaiser.

Sens-tu le paradis farouche  
Ainsi qu'un rire enseveli  
Se couler du coin de ta bouche  
Au fond de l'unanime pli !

Le sceptre des rivages roses  
Stagnants sur les soirs d'or, ce l'est  
Ce vol blanc fermé que tu poses  
Contre le feu d'un bracelet.

## R. SCHUMANN

### *Drei Gesänge*

#### 1. Resignation

Texto de Julius Buddeus (1812-1860)

Lieben, von ganzer Seele,  
Lieben herzlichlich;  
Daß nimmer ich's verhehle,  
Heiß lieben muß ich dich!

Wie's kommt?  
Wie kann ich's wissen?

Wohl höher schlägt mein Herz,  
Wenn deine Augen grüßen:

aprende, con sutil engaño,  
a guardar mi ala en tu mano.

Un frescor de crepúsculo  
con cada vaivén te llega,  
cuyo golpe cautivo aleja  
el horizonte delicadamente.

¡Vértigo! He aquí que se estremece  
el espacio como un gran beso  
que, indignado de nacer para nadie,  
no puede brotar ni calmarse.

¡Sientes el hosco paraíso  
como una risa velada  
deslizarse desde el borde de tu boca  
hasta el fondo del unánime pliegue!

Cetro de rosadas orillas  
suspendidas en las tardes de oro, es así  
este blanco vuelo cerrado que posas  
sobre el fulgor de una pulsera.

### *Tres cantos*

#### 1. Resignación

Traducción de Isabel García Adánez

Amarte, con toda el alma,  
amarte en lo hondo del corazón;  
ojalá no tenga que esconderlo nunca,  
¡no puedo evitar amarte tanto!

¿Cómo así?

### 3. Abanikoa

O, ameslari, biderik gabeko  
gozamen hutsean murgil nadin,  
ikasi, engainu txiki batekin  
nire hegoa zure eskuan gordetzen.

Ilunabarreko freskura  
iristen zaizu gorabehera bakoitzarekin,  
haren kolpe gatibuak horizontea  
leunki urruntzen duela.

Bertigoa! Espazioak dar-dar egiten du  
musu handi bat balitz bezala,  
zeina, inorentzat jaito izanagatik suminduta,  
ezin den ez atera ez baretu.

Paradisu gozakaitza sentitzen duzu,  
estalitako barreak bezala,  
zure ahoaren ertzetatik labaintzen  
asmo bereko tolesaren hondoraino!

Urrezko arratsaldetan zintzilikatutako  
ertz arrosaduneko zetro, horrelakoa da  
eskumuturreko baten distiraren gainean  
jartzen duzun hegada zuri itxia.

### *Hiru kantu*

#### 1. Etsipena

Zu maitatzea, arima osoarekin,

Gehst du, erbebt's im Schmerz,  
Erbebt im heißen Glühen,

Im still verschwiegenen Rausch,  
Und Tränen überziehen  
Den Blick im Wechseltausch.

Lieben, von ganzer Seele,  
Muß ich dich!

Du wirst mich nie umschließen,  
Nie wird dein Aug' mir glühen!  
Der Sehnsucht still Vermissen  
Wird nie dich zu mir ziehn!

So hoffnungslos mein Lieben?  
Gewiß! doch trostlos nicht!  
Will Gegenwart nicht trüben—  
Zukunft? kenn' ich ja nicht!—

Will auch der Trennungsstunde Schmerz  
Düster mich umwehn,  
Lächle mit bleichem Munde:  
Jenseits ist Wiedersehn!

## 2. Die Blume der Ergebung

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich bin die Blum' im Garten,  
Und muss in Stille warten,  
Wann und in welcher Weise  
Du trittst in meine Kreise.

Kommst du, ein Strahl der Sonne,  
So werd' ich deiner Wonne  
Den Busen still entfalten  
Und deinen Blick behalten.

¿Cómo puedo saberlo?

Será que me late el corazón más fuerte,  
cuando me saludan tus ojos:  
si te vas, se estremece de pesar,  
se estremece convertido en ascuas

en la embriaguez escondida en silencio,  
y un velo de lágrimas empaña  
la mirada que cambiamos.

Amarte con toda el alma...,  
¡no lo puedo evitar!

Tú no has de abrazarme nunca,  
nunca han de arder tus ojos por mí.  
El callado anhelo de la ausencia  
nunca te atraerá a mi lado.

¿Tan pocas esperanzas tiene mi amor?  
¡Sin duda! Pero no es desconsolado.  
No ensombrecerá el presente.  
¿El futuro? ¡... Si no lo conozco!

Aunque el dolor de la hora de separarnos  
me envuelva con su tristeza,  
sonríe con pálida boca:  
¡en el allende nos volveremos a encontrar!

## 2. La flor de la entrega

Traducción de Isabel García Adánez

Soy la flor del jardín  
y he de esperar en silencio  
cuándo y en qué forma  
entrarás en mi mundo.

zu maitatzea, bihotzaren barrenean;  
ez dezadala inoiz ezkutatu behar,  
ezin dut saihestu zu hainbeste maitatzea!

Nolatan?  
Nola jakin dezaket?

Agian bihotzak taupadak indar handiagoz egiten dizkidalako,  
zure begiek agurtzen nautenean:  
joaten zarenean, atsekabez dardaratzen da,  
txingar bihurtuta daradaratzen da

isiltasunean ezkututzen den liluran,  
eta malkozko belo batek lausotzen du  
trukatzen dugun begirada.

Arima osoarekin zu maitatzea...,  
ezin dut saihestu!

Ez nauzu inoiz besarkatuko,  
zure begietan ez dut inoiz irrikarik piztuko.  
Urrunaldiaren grina isilak  
ez zaitu inoiz nire ondora ekarriko.

Hain itxaropen txikikoa al da nire maitasuna?  
Bai, noski! Baina ez da nahigabetsua.  
Ez du oraina atsekabetuko.  
Etorkizuna? ... Ez dakit eta nolakoa izango den!

Banantzeko orduaren minak  
bere tristeziarekin biltzen banau ere,  
egizu irri aho zurbilarekin:  
haraindian berriz elkartuko gara eta!

## 2. Eman izanaren lorea

Kommst du als Tau und Regen,  
So werd' ich deinen Segen  
In Liebesschalen fassen,  
Ihn nicht versiegen lassen.

Und fährst du gelinde  
Hin über mich im Winde,  
So werd' ich dir mich neigen,  
Sprechend: Ich bin dein eigen.

### 3. Der Einsiedler

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!  
Wie steigst du von den Bergen sacht,  
Die Lüfte alle schlafen,  
Ein Schiffer nur noch, wandermüd',  
Singt übers Meer sein Abendlied  
Zu Gottes Lob im Hafen.

Die Jahre wie die Wolken gehn  
Und lassen mich hier einsam stehn,  
Die Welt hat mich vergessen,  
Da tratst du wunderbar zu mir,  
Wenn ich beim Waldesrauschen hier  
Gedankenvoll gesessen.

O Trost der Welt, du stille Nacht!  
Der Tag hat mich so müd gemacht,  
Das weite Meer schon dunkelt,  
Laß ausruhn mich von Lust und Not,  
Bis daß das ew'ge Morgenrot  
Den stillen Wald durchfunkelt.

Si vienes como rayo de sol  
al calor de tu amor,  
abriré serena el pecho  
y guardaré tu mirada.

Si vienes como rocío y como lluvia,  
recogeré tu bendición  
en cuencos del amor,  
para que no se agoste.

Y si llegaras suavemente  
como viento que me roza,  
me inclinaré hacia ti  
diciendo: «Soy tuya».

### 3. El ermitaño

Traducción de Isabel García Adánez

¡Ven, consuelo del mundo, noche de sosiego!  
Cuán dulce te elevas desde las montañas,  
los aires todos duermen,  
tan sólo un barquero, cansado de su camino,  
canta su canción nocturna surcando el mar,  
a la gloria de Dios en el puerto.

Los años pasan como las nubes  
y me dejan aquí con mi soledad,  
el mundo me tiene olvidado,  
y tú te acercaste a mí, maravillosa,  
mientras, aquí sentado al arrullo del bosque,  
permanecía sumido en mis pensamientos.

¡Oh, consuelo del mundo, noche de sosiego!  
El día me ha cansado tanto,  
el ancho mar ya se torna oscuro,  
déjame descansar de placeres y penas,  
hasta que el eterno fuego del amanecer

Lorategiko lorea naiz  
eta isilik itxaron behar dut  
zu nire mundura noiz eta nola  
sartzen zaren jakiteko.

Eguzki izpi gisa bazatoz  
zure maitasunaren berotasunera,  
bare irekiko dut bularra  
eta zure begirada gordeko dut.

Ihintz eta euri gisa bazatoz,  
zure bedeinkapena jasoko dut  
maitasunaren goporretan,  
ihar ez dadin.

Eta leun iristen bazara,  
ukitzen nauen haize gisa,  
zuanantz makurtuko naiz,  
«zurea nauzu» esanez.

### 3. Ermitaua

Zatoz, munduaren aringarri, baretasunaren gaua!  
Zein gozo igotzen zaren mendien artetik;  
aire guztiak lo dira,  
txalupari bat baino ez da geratzen, bideagatik nekatuta,  
itsasoa zeharkatzen duela gaueko bere kantua abestuz  
Jainkoaren loriari portuan.

Urteak lainoak bezala igarotzen dira  
eta hemen uzten naute nire bakardadearekin;  
munduak ahaztu nau,  
eta zu nigana gerturatu zinen, zoragarri,  
hemen, basoaren urrumatan eserita nengoela,  
nire pentsamenduetan murgilduta.

atraviese con su brillo el bosque.

O, munduaren aringarri, baretasunaren gaua!  
Eguna benetan nekagarria izan da,  
itsaso zabala iluntzen ari da jada,  
utzidazu plazerretatik eta nahigabeetatik atsedean hartzen,  
egunsentiaren betiereko suak  
bere distirarekin basoa zeharkatzen duen arte.